No. 47993*

Turkey
and
Belarus

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Belarus on co-operation in the veterinary field. Minsk, 2 March 2005

Entry into force: *31 March 2010 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Russian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 26 November 2010*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Turquie
et
Bélarus

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la coopération dans le domaine vétérinaire. Minsk, 2 mars 2005

Entrée en vigueur : *31 mars 2010 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, russe et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 26 novembre 2010*

Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS ON CO-OPERATION IN THE VETERINARY FIELD

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Belarus (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to facilitate the circulation of live animals and products of animal origin coming from or through their respective territories,

Sharing the commitment to safeguard animal and public health and prevent the introduction of transmissible animal diseases and unsafe products,

Pursuing the development of bilateral technical co-operation in the veterinary sector,

Without prejudice to their obligations stipulating from International Agreements and Conventions, have agreed as follows :

Article 1

1. Import and transit of live animals and products of animal origin (hereinafter referred to as "shipment") is allowed subject to the following conditions :

   a) The relevant, current and compulsory veterinary health conditions of the importing country, or the transit country as appropriate, are complied with,

   b) A permit has been issued by the competent authority of the importing country, or the transit country as appropriate, prior to dispatch,

   c) Shipments shall be accompanied by a Veterinary Health Certificate, drawn up in at least the Turkish, Russian and English languages, conforming to the specimen required by the importing country or the transit country, as appropriate.

2. For the purpose of implementing paragraph 1, the Contracting Parties undertake to :

   a) Inform and update regularly each other of the current compulsory veterinary conditions governing import of shipments into, or transit via, their territories.

   b) Exchange specimens of Veterinary Health Certificates applicable in imports of shipments into, or transit via, their territories and promptly advise each other of any modifications thereof.

Article 2

1. If, either at the point of entry or at the place of destination, it is established that shipments do not comply with the conditions stated in the Veterinary Health Certificate, the competent authority of the importing Contracting

Party may apply measures in accordance with its national laws and regulations.

2. When the situation described in paragraph 1 arises, the competent authority of the importing Contracting Party shall dully inform the competent authority of the dispatching Contracting Party with regard to the observed irregularities and the imposed measures.

Article 3

1. The competent authorities of the Contracting Parties undertake to :

   a) Exchange Monthly Reports of compulsorily notifiable diseases occurring in their respective territories and state, in particular, the name(s) and code(s) of the affected region(s) and the number and species of affected animals.
   Monthly Reports may be notified electronically, either by e-mail or via internet.

   b) Immediately inform each other in writing, following primary detection of an outbreak of any disease included in OIE List A and subsequently, up date each other on the evolution of this disease.

   c) Exchange information on preventive action and control measures taken to protect their livestocks from such an infectious disease.

2. The competent authorities of the Contracting Parties further undertake to :

   a) Promote jointly cooperation and technical projects for the control of contagious diseases within the framework of recommendations of the FAO and the OIE/EC/FAO Tripartie Group.

   b) Strengthen their vigilance and focus their efforts and resources to the prevention and control of trans-boundary animal diseases.

Article 4

1. The competent authorities of the Contracting Parties will promote bilateral and multi-lateral regional co-operation in the veterinary field, particularly by :

   a) Exchanging regulations and professional or scientific publications pertaining to the veterinary field,

   b) Facilitating co-operation between scientific institutions, diagnostic and analytical laboratories involved in the study and research of outstanding animal and public health aspects of common interest.

   c) Extending mutual technical assistance and expertise in the fields of surveillance, prevention and control of animal diseases,

   d) Encouraging exchanges of national veterinary experts with a view to enhance mutual understanding of and confidence in the organization and function of veterinary services, exporting and certifying procedures, disease detection and reporting procedures, and animal health status and information systems.

2. The costs of exchange of information and documents referred to in this Agreement shall be borne by the Contracting Party which delivers those information and documents. The costs of visits of the veterinary experts shall be covered as agreed between the relevant authorities of the Contracting Parties.

Article 5

For the purpose of implementing this Agreement, the national competent authorities of the Contracting Parties shall be :

a) For the Republic of Turkey, the Directorate General of Protection and Control, Ministry of Agriculture and Rural Affairs

b) For the Republic of Belarus, Veterinary Services Department, Ministry Of Agriculture and Food

Article 6

Disputes arising from the implementation of this Agreement will be resolved, in the first instance, by the representatives of the designated national competent authorities of the Contracting Parties.

Persisting disputable issues will be resolved through diplomatic channels.

Article 7

The provisions and scope of application of this Agreement may be supplemented or amended subject to formal consent, in writing, by both Contracting Parties.

Article 8

This Agreement comes into force on the thirtieth day after the day of the receipt of the last notification through diplomatic channel by which the Contracting Parties inform each other that all national legal requirements for the coming into force of this Agreement have been fulfilled.

This Agreement has been concluded for a period of 5 years and shall be automatically extended for another period of 5 years, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing through diplomatic channel at least 6 months before the termination of the respective validity period.

Done at Minsk, on March 2, 2005 in three originals, in the Turkish, Russian and English languages, each of them being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Turkey

Kürşad TÜZMEN
Minister Of State

On behalf of the Government of the Republic of Belarus

Leonid RUSAK
Minister Of Agriculture and Food

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ВЕТЕРИНАРИИ

Правительство Турецкой Республики и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

руководствуясь желанием расширять взаимную торговлю живыми животными, продуктами животного происхождения, следующими из или через территории государств Договаривающихся Сторон,

стремясь предотвратить проникновение заразных заболеваний животных и опасных продуктов на территории своих государств в целях охраны здоровья людей и животных,

исходя из интересов развития двустороннего технического сотрудничества в области ветеринарии,

не затрагивая прав и обязательств, вытекающих из других международных соглашений и конвенций, участниками которых они являются,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Импорт и транзит на или через территории государств Договаривающихся Сторон живых животных и продуктов животного происхождения (в дальнейшем именуемые как "груз") допускаются при соблюдении следующих условий:

а) выполнение соответствующих ветеринарно-санитарных требований, применяемых в стране-импортёре или соответствующей стране транзита;

б) выдача разрешения компетентным органом страны-импортёра или соответствующей страны транзита до момента поставки груза;

в) сопровождение грузов ветеринарными сертификатами здоровья с текстами на турецком, русском и английском языках. Ветеринарные сертификаты здоровья должны соответствовать требованиям, предъявляемым страной-импортером или страной транзита.

2. Для выполнения положений части 1 настоящей статьи Договаривающиеся Стороны обязуются:

а) регулярно обмениваться информацией о ветеринарно-санитарных требованиях, которые регулируют импорт груза или его транзит через территории соответствующих государств;

б) обмениваться образцами ветеринарных сертификатов здоровья, необходимых при импорте или транзите груза через территории их государств и незамедлительно уведомлять друг друга относительно любых вносимых в них изменениях.

Статья 2

1. Если в пункте въезда или в месте назначения будет установлено, что груз не соответствует условиям, указанным в ветеринарном сертификате здоровья, компетентный орган Договаривающейся Стороны, осуществляющей импорт, имеет право принимать меры в соответствии со своим национальным законодательством.

2. В случае возникновения ситуации, описанной в части 1 настоящей

статьи, компетентный орган Договаривающейся Стороны, производящей импорт, должен соответствующим образом информировать компетентный орган Договаривающейся Стороны, производящей отправку груза, о нарушении и принятых мерах.

Статья 3

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон обязуются:

а) регулярно уведомлять друг друга о появлении, распространении и ликвидации на своих территориях заразных болезней животных, включенных в список "А" Международного эпизоотического бюро, в сроки и способами, регламентируемыми этим бюро. В информации обязательно указываются регионы, где возникли болезни, виды и количество заболевших животных, принятые меры по их ликвидации и локализации, причины и предполагаемые пути заноса инфекции;

б) регулярно уведомлять друг друга о появлении на территориях своих государств заразных болезней, включенных в список "Б" Международного эпизоотического бюро, путем обмена ежемесячными эпизоотическими бюллетенями или другой специальной информацией. Ежемесячные отчёты могут передаваться как по электронной почте, так и через сеть Интернет;

в) обмениваться информацией по предупредительным мерам и мерам контроля, предпринимаемым для защиты поголовья животного стада от такого типа инфекционного заболевания.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон также обязуются:

а) содействовать совместному сотрудничеству и техническим проектам по контролю над инфекционными заболеваниями в рамках рекомендаций ФАО и трёхсторонней группы МЭБ/ЕС/ФАО;

б) принимать меры по охране своих территорий от заноса и распространения заразных болезней животных при импорте (транзите) живых животных, продукции животного происхождения.

Статья 4

1. Компетентные органы Договаривающихся сторон будут содействовать двустороннему и многостороннему региональному сотрудничеству в области ветеринарии:

а) обмену нормативной документацией или специальными публикациями, связанными с ветеринарной деятельностью;

б) сотрудничеству между научными институтами, диагностическими и аналитическими лабораториями, принимающими участие в изучении и исследовании проблем, представляющих взаимный интерес;

в) расширению двусторонней технической помощи и экспертизы в области наблюдения, предотвращения и контроля над болезнями животных;

г) обмену информацией относительно мер борьбы с инфекционными болезнями животных и их профилактики;

д) обмену национальными ветеринарными экспертами с целью усиления взаимного понимания и доверия в организации и функционировании ветеринарных служб;

2. Расходы, связанные с обменом информацией и документацией, будут осуществляться за счет Договаривающейся Стороны, отправляющей эту информацию и документацию. Расходы, связанные с поездками делегаций, будут осуществляться

взаимной договоренности между Договаривающимися Сторонами.

Статья 5

В целях координации выполнения настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны уполномочивают в качестве компетентных органов:

от Турецкой Республики – Министерство сельского хозяйства и вопросов села, Генеральный директорат защиты и контроля;

от Республики Беларусь – Министерство сельского хозяйства и продовольствия, Главное управление ветеринарии.

Статья 6

Споры, связанные с толкованием и выполнением настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров между компетентными органами Договаривающихся Сторон. Если желаемые результаты не будут достигнуты таким путем, разногласия будут разрешаться по дипломатическим каналам.

Статья 7

Положения настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны могут изменять или дополнять по взаимному письменному согласию.

Статья 8

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет. Затем срок его действия автоматически продлевается на следующий пятилетний период, если ни одна из Договаривающихся Сторон не позднее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего срока не уведомит письменно по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в Минске 2 марта 2005 года в двух подлинных экземплярах на турецком, русском, и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий в толковании преимущество будет иметь текст на английском языке.

За Правительство Турецкой Республики

Кюршад Тюзмен

Государственный министр Правительства

За Правительство Республики Беларусь

Леонид Русак

Министр сельского хозяйства и продовольствия

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BELARUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA VETERİNERLİK ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Belarus Cumhuriyeti Hükümeti (burada "Akit Taraflar" olarak anılacaklar),

Ülkelerinin topraklarına gelen ve giden canlı hayvan ve hayvansal orijinli ürünlerin dolaşımını kolaylaştırmayı arzulayarak,

Hayvan ve halk sağlığını korumak ve bulaşıcı hayvan hastalıkları ile güvenilir olmayan ürünlerin girişini engellemek yükümlülüğünü paylaşarak,

Veterinerlik sektöründe ikili teknik işbirliğinin gelişimini takip ederek,

Taraf oldukları Uluslararası Anlaşma ve Sözleşmelerden kaynaklanan yükümlülüklerini etkilemeksizin aşağıdakilerde anlaşmışlardır:

Madde 1

1. Canlı hayvan ve hayvansal orijinli ürünlerin (burada "yük" olarak anıldı) ithalat ve transitine aşağıdaki şartlara tabi tutularak müsaade edilir:

   a) İthalatçı ülke yada transit ülkesinin ilgili, mevcut ve zorunlu veteriner-sağlık şartları karşılanır,
   b) İthalatçı ülke yada transit ülkesinin yetkili otoritesince sevkten önce bir izin düzenlenir,
   c) Yüklerin yanında ithalatçı ülke yada transit ülkesinin talep ettiği örneğe uygun en azından Türkçe, Rusça ve İngilizce dillerinde hazırlanmış bir Veteriner Sağlık Sertifikası bulundurulacaktır.

2. Paragraf 1'in uygulanması amacıyla Akit Taraflar:

   a) Yüklerin topraklarına ithalatını veya topraklarından transit geçişini düzenleyen mevcut zorunlu veteriner şartlarını birbirlerine bildirirler ve düzenli olarak güncelleştirirler.
   b) Yüklerin topraklarına ithalatında veya topraklarından transit geçişinde uygulanabilir Veteriner Sağlık Sertifika örneklerinin değişiminde bulunurlar ve bunların herhangi bir modifikasyonunda birbirlerini derhal haberdar ederler.

Madde 2

1. Eğer yüklerin giriş noktasında veya nihai varış yerinde Veteriner Sağlık Sertifikasında belirtilen şartları taşımadıkları tespit edilirse, ithalatçı Akit Tarafın ithalata yetkili otoritesi kendi milli kanun ve yönetmelikleri gereğince önlemler alabilir.

2. Paragraf 1'de belirtilen bir durum çıktığında, ithalatçı Akit Tarafın yetkili otoritesi gözlemlenen düzensizlikler ve alınan önlemler konusunda sevkeden Akit Tarafın yetkili otoritesini usulen haberdar edecektir.

Madde 3

1. Akit Tarafların yetkili otoriteleri:

   a) Topraklarında oluşan ihbari mecburi hastalıkların Aylık Raporlarının değişiminde bulunur ve etkilenen bölge(ler)'in özellikle ad(lar)ı ve kod(lar)ını ve etkilenen hayvanların sayı ve türlerini belirtirler.

Aylık Raporlar e-mail yada internet vasıtasıyla elektronik olarak bildirilebilir.

b) OIE'nin A Listesi'nde bulunan herhangi bir hastalığın çıkışının ilk tespitini derhal birbirlerineyazılı olarak bildirir ve bu hastalığın gidişatı konusunda birbirlerine güncel olarak bilgi verirler.

c) Bu tür bulaşıcı hastalıklardan çiftlik hayvanlarının korunması için yapılan koruyucu eylemler ve kontrol tedbirleri hakkında bilgi alışverişi yaparlar.

2. Akit Tarafların yetkili otoriteleri ilaveten:

a) FAO ve OIE/EC/FAO Üçlü Grubu'nun tavsiyeleri çerçevesinde bulaşıcı hastalıkların kontrolü için ortaklaşa işbirliğinin ve teknik projelerin gelişmesine katkıda bulunurlar.

b) Sınır aşan hayvan hastalıklarının önlenmesi ve kontrolü için çaba ve yeteneklerine odaklaşır ve ihtiyatlarını güçlendirirler.

Madde 4

1. Akit Tarafların yetkili otoriteleri veterinerlik sahasında ikili ve çok taraflı bölgesel işbirliğinin gelişmesine, özellikle:

a) Veterinerlikle ilgili düzenlemeler ve profesyonel yada bilimsel yayınların değişimi,

b) Hayvan ve halk sağlığının önemli ve ortak yönleri konularındaki çalışma ve araştırmalarda bulunan bilimsel enstitüler, teşhis ve analiz laboratuarları arasındaki işbirliğini kolaylaştırmak,

c) Hayvan hastalıklarının taranması, önlenmesi ve kontrolü sahalarında karşılıklı teknik yardım ve uzmanlığı artırmak,

d) Veteriner Servislerinin organizasyon ve işlevindeki güven, ihracat ve sertifikasyon prosedürleri, hastalık tespit ve bildirim prosedürleri, hayvan sağlık durumu ve bilgi iletişim sistemlerinin karşılıklı anlaşılmasını geliştirmek yönünden milli veteriner uzmanlarının değişimlerini teşvik etmek vasıtasıyla katkıda bulunacaklardır.

2. İşbu anlaşmada belirtilen bilgi ve belge değişimine ilişkin masraflar, bu bilgi ve belgeleri gönderen Akit tarafça karşılanacaktır. Heyet ziyaretlerine ilişkin masraflar ise, Akit tarafların ilgili makamlarının kararlaştıracakları şekilde karşılanacaktır.

Madde 5

Bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla Akit Tarafların yetkili milli otoriteleri:

a) Türkiye Cumhuriyeti adına, Tarım ve Köyişleri Bakanlığı, Koruma ve Kontrol Genel Müdürlüğü,

b) Belarus Cumhuriyeti adına, Tarım Bakanlığı, Veterinerlik Hizmetleri Dairesi olacaktır.

Madde 6

Bu Anlaşmanın uygulanmasından çıkacak anlaşmazlıklar ilk önce Akit Tarafların tespit edilmiş yetkili milli otoritelerinin temsilcilerince çözüme kavuşturulacaktır.

Bu yolla çözümlenemeyen anlaşmazlıklar diplomatik kanallar vasıtasıyla çözümlenecektir.

Madde 7

Bu Anlaşmanın uygulama şartları ve kapsamına her iki Akit Tarafın yazılı olarak karşılıklı muvafakatı ile eklemeler ve düzenlemeler yapılabilir.

Madde 8

Bu Anlaşma, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli tüm milli kanuni şartların yerine getirildiğinin Akit Tarafların diplomatik yolla birbirlerini bilgilendirdikleri en son yazılı ihbarın alındığı günden sonraki otuzuncu günde yürürlüğe girer.

Bu Anlaşma beş (5) yıl için sonuçlandırıldı ve eğer Akit Taraflardan biri ilgili geçerlilik süresinin bitiminden en az 6 ay önce diplomatik kanallarla buna karşı çıkmazsa, bu Anlaşma otomatik olarak diğer 5 yıl için uzatılacaktır.

2 Mart 2005 tarihinde Minsk'de, üç orijinal olarak, her biri eşit derecede geçerli olmak üzere, Türkçe, Rusça ve İngilizce dillerinde yapıldı. Yorum farklılıkları durumunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına	**Belarus Cumhuriyeti Hükümeti Adına**
Kürşad TÜZMEN	**Leonid RUSAK**
Devlet Bakanı	**Tarım ve Gıda Bakanı**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU BELARUS RELATIF A LA COOPERATION EN MATIERE VETERINAIRE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Bélarus (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de faciliter la circulation des animaux vivants et des produits d'origine animale en provenance ou à destination de leurs territoires respectifs,

Partageant la volonté de protéger la santé animale et la santé publique, et la volonté d'empêcher l'introduction de maladies animales transmissibles et de produits contaminés.

Poursuivant le développement d'une coopération technique bilatérale dans le secteur vétérinaire,

Sans porter préjudice à leurs obligations stipulées par les Accords et Conventions internationaux, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. L'importation et le transit d'animaux vivants et de produits d'origine animale (ci-après dénommés « l'expédition ») sont autorisés sous réserve des conditions suivantes :

a) Les conditions de santé vétérinaire nécessaires, actuelles et obligatoires du pays importateur, ou du pays de transit si nécessaire, sont respectées.

b) Un permis a été délivré par l'autorité compétente du pays importateur, ou du pays de transit si nécessaire avant d'être envoyé.

c) Les expéditions sont accompagnées d'un certificat sanitaire, rédigé au moins en turc, en russe et en anglais, conformément à l'exemplaire demandé par le pays importateur ou par le pays de transit, si nécessaire.

2. Aux fins de la mise en application du paragraphe 1, les Parties contractantes s'engagent à :

a) S'informer l'une et l'autre régulièrement des conditions vétérinaires obligatoires actuelles régissant l'importation des expéditions vers ou en transit sur leurs territoires.

b) Échanger les exemplaires des certificats sanitaires qui s'appliquent aux importations des expéditions au sein de leurs territoires, ou en transit sur ceux-ci et s'informer l'une et l'autre de toute modification de ces certificats.

Article 2

1. Si, au point d'entrée ou au lieu de destination, il est établi que les expéditions ne sont pas conformes aux conditions énoncées dans le certificat sanitaire, l'autorité compé-

tente de la Partie contractante importatrice peut appliquer des mesures en conformité avec ses lois et règlementations nationales.

2. Lorsque la situation décrite dans le paragraphe 1 se produit, l'autorité compétente de la Partie contractante importatrice doit en informer dûment l'autorité compétente de la Partie contractante exportatrice en ce qui concerne les irrégularités observées et les mesures qui s'imposent.

Article 3

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'engagent à :

a) Échanger des rapports mensuels sur les maladies soumises à l'obligation de signalement sévissant sur leurs territoires et dans leur État respectifs, notamment le ou les nom(s) et code(s) de la ou des région(s) concernée(s) ainsi que le nombre et les espèces des animaux touchés.

Les rapports mensuels peuvent être rédigés par voie électronique, que ce soit par messagerie électronique ou par le biais d'Internet.

b) S'informer immédiatement l'une et l'autre par écrit, suite à une première détection d'épidémie d'une maladie inscrite sur la liste A de l'Organisation mondiale de la santé animale (OIE) et par la suite, faire le point l'une et l'autre sur l'évolution de cette maladie.

c) Échanger des informations sur les mesures d'action préventive et de contrôle prises pour protéger leurs bétails d'une telle maladie infectieuse.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'engagent par ailleurs à :

a) Promouvoir conjointement des projets de coopération et des projets techniques pour le contrôle des maladies contagieuses dans le cadre des recommandations de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) et du groupe triparti OIE/CE/FAO.

b) Renforcer leur vigilance et concentrer leurs efforts et leurs moyens sur la prévention et le contrôle des maladies animales transfrontières.

Article 4

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes favoriseront une coopération régionale bilatérale et multilatérale en matière vétérinaire, notamment en :

a) Échangeant des réglementations et des publications professionnelles ou scientifiques se rapportant au domaine vétérinaire.

b) Facilitant la coopération entre les institutions scientifiques, les laboratoires de diagnostic et les laboratoires d'analyse impliqués dans l'étude et la recherche de l'animal en transit et des aspects d'intérêt commun de santé publique.

c) Élargissant l'assistance et l'expertise techniques mutuelles dans les domaines d'observation, de prévention et de contrôle des maladies animales.

d) Encourageant les échanges des spécialistes vétérinaires nationaux en vue d'améliorer la compréhension mutuelle et la confiance en l'organisation et la mission des ser-

vices vétérinaires, exportant et certifiant les procédures, la détection des maladies et en communiquant les procédures, l'état de santé de l'animal et les systèmes d'informations.

2. Les coûts de l'échange d'informations et de documents se référant au présent Accord devront être assumés par la Partie contractante qui communique ces informations et documents. Les coûts des visites des spécialistes vétérinaires devront être couverts comme convenu entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 5

Afin de mettre en application le présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes devront être :

a) Pour la République turque, la Direction générale de la protection et du contrôle, le Ministère de l'agriculture et des affaires rurales

b) Pour la République du Bélarus, le Ministère des services vétérinaires et le Ministère de l'agriculture et de l'alimentation

Article 6

Les différends résultant de la mise en application de cet Accord seront résolus, en premier lieu, par les représentants des autorités nationales compétentes désignées des Parties contractantes.

Les problèmes pendants faisant l’objet d’un litige seront résolus par voie diplomatique.

Article 7

Les dispositions et le champ d'application de cet Accord peuvent être complétés ou modifiés sous réserve d'un consentement formel, par écrit, des deux Parties contractantes.

Article 8

Le présent Accord prendra effet le trentième jour suivant le jour de la réception de la dernière notification par voie diplomatique par laquelle les Parties contractantes s'informent l'une et l'autre de toutes les obligations légales nationales qui ont été accomplies pour l'entrée en vigueur de cet Accord.

Cet Accord a été conclu pour une période de cinq ans et sera automatiquement prolongé pour une autre période de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit par voie diplomatique au moins six mois avant la fin de la période de validité respective.

FAIT à Minsk, le 2 mars 2005 en trois exemplaires, en turc, en russe et en anglais, chacune des langues faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République turque :

KÜRSAD TÜZMEN
Ministre d'État

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

LEONID RUSAK
Ministre de l'agriculture et de l'alimentation